

Seudre et Mer

BULLETIN DE L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE MARITIME DE MORNAC ET DU PAYS DE LA SEUDRE

JANVIER 1998 - N°5

Association loi 1901 - J.O. n° 9 du 03/03/1993. Adresser la correspondance à :
Seudre et Mer, 20 rue des Halles, 17113 Mornac-sur-Seudre Tél. 05.46.22.72.42

Les traditions côtières au présent

Cinquième année de "navigation" ! Seudre et Mer tient son cap sur la mise en valeur du patrimoine maritime et côtier. A travers les activités dont ce cinquième bulletin souhaite vous informer, il s'agit de poursuivre la route pour renouer les fils de la mémoire, transmettre les savoir-faire et inciter à respecter notre environnement littoral si particulier.

En cinq ans, grâce au travail des bénévoles, adhérents et amis de Seudre et Mer -merci à tous- les objectifs prennent corps. Navigation traditionnelle associative, approche d'une culture maritime spécifique, découverte d'un patrimoine côtier vivant, ... voilà qui révèle notre volonté de mettre les traditions au présent.

Faut-il rappeler les réalisations depuis 1993 ?

Le voilier "La Flèche" et sa navigation de découverte, la cabane de saunier, témoin de l'histoire du marais, l'exposition "Du Sel aux Huîtres" primée à Brest 96 et toujours en développement, les deux circuits des "taillées piétonnes" pour une meilleure connaissance de notre milieu côtier, les animations locales sur le port et la participation aux manifestations de renouveau patrimonial maritime...

Sans oublier recherches et petits sacs de sel. Ce sont autant de témoignages visibles, certes modestes, à l'échelle de nos petits moyens, mais bien concrets.

S'ajoutent, pour 1998, le projet de rénovation d'une grande lasse de type "Doris", l'extension de l'exposition sur les "vases nourricières", la poursuite des recherches historiques et en collaboration avec l'association "L.C.F. l'Huître Pédagogique", la mise en chantier de "Mots et Marais", un lexique à l'écoute du langage traditionnel de Mornac et de Seudre.

L'ouvrage donc ne manque pas ! Merci à chacun de nous aider à "tirer sur les avirons" pour continuer ensemble à mettre les traditions côtières au présent.

Roger Roux - Roger Cougot

S O M M A I R E

- La flèche en grand carénage	Page 2
- Navigation associative à bord de La Flèche	Page 2 - 3
- Dans le sillage de 1997!	Page 3
- Paré à virer pour 1998 !	Page 4
- Mots et... marais : un lexique en chantier	Page 4
- Embruns, douze informations brèves	Pages intercalaires
- Convocation Assemblée générale du 14 Mars 98 (coupon "pouvoir")	Pages intercalaires
- Dde de renouvellement d'adhésion pour 98	Pages intercalaires

Assemblée Générale

Samedi 14 mars,

Salle des Fêtes de Mornac

(voir convocation en page intérieure)

**RENCONTRES
SEUDRE ET MER**
samedi 21 et dimanche 22
février 1998

à la Salle du port de Mornac
de 15 h à 20 h

**Tous les amis
du patrimoine maritime
sont cordialement invités.**

En soirée, à partir de 20 h :

Repas convivial
à la Salle des Fêtes.

Chacun apportera son panier garni.

"La Flèche" en grand carénage

Après une saison 97 très active, soit une cinquantaine de sorties, le voilier "La Flèche" est entré en chantier pour deux mois. Un "grand carénage", selon l'expression de la Royale, qui va se traduire notamment par la réfection du gaillard d'avant, l'approfondissement de la quille, le débarquement du moteur pour révision et, bien sûr, l'entretien de la coque. De gros travaux pour lesquels en plus du bénévolat, Seudre et Mer a budgétisé 40.000 francs, dont 22.000 sur le devis chantier bois.

Cette rénovation s'avère indispensable. A la fois pour maintenir en "bonne santé" notre voilier, construit, ne l'oublions pas, en 1954, et pour accroître sa bonne tenue à la mer. Ainsi un plus fort tirant d'eau, avec sa nouvelle quille, permettra à "La Flèche" de mieux naviguer "au près". Un plus donc pour les "marées découvertes" et "l'école de manœuvres" à bord, toutes voiles dehors !



Navigation à bord de «

Avec son voilier "La Flèche", Seudre et Mer s'est engagée, entre autres activités, dans une forme de navigation associative. Qu'en est-il exactement ? Quatre années de pratique permettent de faire le point et de repréciser le sens de cette activité au sein de notre association.

D'abord les objectifs. Il s'agit de sauvegarder à Mornac ce type de bateau traditionnel en pêche et ostréiculture des années 50, tout en le faisant naviguer pour une découverte du milieu et la participation aux régates traditionnelles ainsi qu'aux rendez-vous du patrimoine maritime.

Il s'agit aussi de faire partager cette navigation. Pour permettre une approche de notre milieu maritime et côtier bien spécifique et pour une initiation aux manœuvres à bord d'un "gréement traditionnel".

Adhérer pour embarquer !

Ces options fondamentales de Seudre et Mer doivent donc être bien comprises de tous ceux qui souhaitent naviguer à bord de "La Flèche". Cette navigation associative ne peut se concevoir que par une adhésion de chacun. Adhésion pratique puisqu'il faut être membre de l'association pour embarquer. Adhésion morale également quant aux buts recherchés.

Pas question en effet ici de navigation de type "commercial", pas même pour un objectif de "rentabilité". "La Flèche" n'embarque pas de "client" et ne peut être louée par quiconque, individuel ou groupe. C'est la règle. Il en résulte des contraintes financières. Ainsi la participation aux frais de sorties (versée en plus de la cotisation à Seudre et Mer) procure des recettes

**Toute l'équipe de
Seudre et Mer
vous présente
ses meilleurs
vœux pour 98**

associative La Flèche

insuffisantes pour couvrir le coût réel d'exploitation du bateau, soit : le financement (remboursement de l'emprunt), l'assurance et les frais d'entretien permanents.

D'autre part les administrateurs bénévoles, qui gèrent l'association et entretiennent "La Flèche", refusent toute assimilation à des "prestataires de service" face à "une clientèle" de sortie en mer.

Le travail des bénévoles

Seudre et Mer doit donc prendre en charge l'activité de "La Flèche" dans le cadre de son budget global.

Ceux qui estimerait trop chère leur contribution aux frais pour les sorties de "La Flèche" doivent donc comprendre que cette participation n'est que partielle. Le complément pour faire vivre le bateau est le fruit du travail des membres bénévoles de l'association à travers ses différentes activités et animations, notamment autour du sel de la Seudre.

Sans oublier les cotisations annuelles des adhérents (260 en 1997) ainsi que la subvention municipale annuelle (6000 F), la seule obtenue jusqu'ici par notre association.

Voilà donc, en toute clarté, ce qui permet de poursuivre notre navigation associative. Ainsi, chacun comprendra pourquoi, dans cette activité collective, il est impératif d'être adhérent pour naviguer sur "La Flèche". En même temps, nous souhaitons rester à l'écoute de toutes suggestions qui permettraient d'améliorer la vie associative. Ceci tant à bord de "La Flèche" qu'à travers les autres actions engagées par Seudre et Mer pour la mise en valeur du patrimoine maritime et côtier.

DANS LE SILLAGE DE 1997

A "grandes brasses", voici les temps forts de notre activité pour l'an passé :

1er et 2 février : Journées rencontres à Mornac des amis du patrimoine maritime.

8 - 16 février : Les "vases nourricières", du sel aux huîtres pour l'exposition "Estuaires et Mer en Pays royannais". Dans ce cadre, organisation à Mornac, le 13, du spectacle "Les mutins du Décidé" suivi d'un dîner aux huîtres et.... aux bougies !

1er mars : Assemblée générale de Seudre et Mer.

13 avril : Sortie botanique et de découverte du marais suivie par plus de cent participants dans le cadre des Fêtes romanes.

13 - 31 mai : Une partie de l'exposition "Du sel aux huîtres" est accueillie à la Corderie Royale de Rochefort dans le cadre de l'exposition "Le temps d'une marée sur le littoral charentais". Un représentant de Seudre et Mer y anime deux débats les 17 et 31 dont un avec l'association Terres-Marines.

21 - 22 mai : "La Flèche" navigue à partir de Brouage sous les caméras de France 3 nationale pour les séquences "patrimoine" de l'émission sur le Tour de France à Marennes.

22 juin : Malgré un temps peu clément, la flamme de Seudre et Mer portée par "La Salicorne" a pu flotter au rallye de la moule à Charron et Marans.

29 juin - 31 juillet : L'exposition "Du sel aux huîtres", remaniée dans sa présentation, est ouverte au public, salle du port à Mornac; elle accueillera plus de 4 500 visiteurs.

4 - 6 juillet : Journées d'été du patrimoine maritime au port de Mornac. Elles se révèlent comme un bon rendez-vous inter-associatif avec les bateaux (une vingtaine venant de l'extérieur), les animations portuaires et la navigation jusqu'en Pélard pour charger du sel.

19 - 20 juillet : "La Flèche" participe à la navigation groupée autour de Fort Boyard, l'île d'Aix, Boyardville et Port des Barques.

3 - 8 août : Très bonne prestation de "La Flèche" à l'île de Ré (2ème prix) avec escale conviviale du bas de l'eau, au banc du Bûcheron.

16 août : Seudre et Mer participe activement (panneaux d'exposition et "La Flèche") à la première fête maritime du chenal d'Ors.

17 août : "La Flèche" obtient un 4ème prix aux régates de Lauzières.

19 août : Aux régates de Saint-Trojan "La Flèche" remporte le 1er prix.

30 août : Participation de "La Flèche" lors de la fête du port de Brouage.

4 août - 15 sept. : Une partie de l'exposition "Du sel aux huîtres" accompagne, à la citadelle du Château d'Oléron, l'exposition "Le temps d'une marée".

14 septembre : "La Flèche" et le sel de Seudre et Mer sont présents pour "Voiles de nuit" au Grand Pavois de La Rochelle.

20 - 21 septembre : Seudre et Mer hisse le grand pavois sur le port de Mornac pour les journées nationales du patrimoine et anime une sortie découverte du marais en collaboration avec l'association «L.C.F. l'Huître pédagogique».

La boutique Seudre et Mer

La boutique Seudre et Mer, sur le port, est à votre service toute l'année pour vous procurer :

- les sacs de sel de la Seudre, garanti naturel, et les sachets de fleur de sel (quantité limitée).

- la carte postale de "La Flèche", la brochure "Seudre, Oléron, la marée découverte".

- les tee-shirts, les écharpes, les torchons en lin et coton, avec dessin de Mornac imprimé.

En dehors des manifestations où vous pourrez vous approvisionner, contactez le 05 46 22 72 42.

Paré à virer pour 98 !

Voici quelques "balises" pour les animations de cette année
autour du patrimoine maritime :

21 - 22 février : Journées-rencontres d'hiver du patrimoine maritime à Mornac (Seudre et Mer).

14 mars : Assemblée générale de Seudre et Mer à Mornac.

7 - 8 - 9 mai : Défi des ports de pêche à Royan. Participation de Seudre et Mer et présence de "La Flèche".

20 juin : Commémoration du naufrage du "Port Calédonia" à Saint-Denis-d'Oléron (Patrimoine maritime oléronnaise).

28 juin : Rallye de la moule à Charron (Association du Vieux tape-cul).

11 - 12 juillet : Journées d'été du patrimoine maritime au port de Mornac. Accueil des gréements traditionnels et rendez-vous inter-associatif pour partager la mémoire maritime et retrouver des savoir-faire. Parmi les animations: coltarage de lasse, tannage de voiles, matelotage, cuisson de "boucs" (crevettes), collecteurs d'huîtres à l'ancienne, etc.

Pique-nique convivial et diaporama sont prévus sur le port (paniers individuels). Une navigation en flottille, à marée montante, est envisagée le 12 juillet pour "un rendez-vous du sel" à Port Paradis, le port de Nieulle sur le chenal de Pélard (Seudre et Mer).

1er - 31 juillet : L'exposition "Les vases nourricières" complétée par de nouveaux éléments sera ouverte au public, salle du port à Mornac (Seudre et Mer).

17 juillet : Animation maritime à l'Aiguillon.

25 juillet : Rendez-vous du banc de "Trompe sot" (Lasses marennaises).

26 juillet : Sortie "Voiles et avirons" à Fouras.

28 - 30 juillet : Animation maritime autour du "Festival du conte" à partir du Château d'Oléron, Fort Louvois et Ors (Patrimoine maritime oléronnaise).

4 août : Escale à Saint-Denis (Patrimoine maritime oléronnaise).

8 août : Régates de Saint-Trojan (Association des Régates).

9 août : Fête du port du Chapus (Lasses marennaises).

13 - 17 août : Participation au rendez-vous du patrimoine maritime de "Douarnenez 98" (d'autres associations du littoral charentais peuvent se joindre).

22 août : Fête maritime du chenal d'Ors (Patrimoine maritime oléronnaise).

23 août : Fête du chenal de Brouage (Flottille en Pertuis).

9 - 14 septembre : Grand Pavois de La Rochelle.

19 - 20 septembre : Journées nationales du patrimoine. "Les traditions maritimes et côtières" à Mornac (Seudre et Mer).

Pour la saison 98 de "navigation-découverte", Seudre et Mer prévoit des sorties avec escale à l'île d'Aix.

Aidez-nous à relever les filets de la mémoire !

Témoignages, documents, photos,
outils, objets seront les bienvenus.

Contact: 05.46.22.72.42

Mots et...

Marais

A l'écoute

du langage traditionnel

Entre Charente et Gironde, les marais de Seudre et Mornac ont leur langage particulier. Terminologie professionnelle et expressions courantes se mêlent dans un parler quotidien vivant, héritier d'une longue tradition.

Le vocabulaire, ici au pays des vases nourricières, conjugue vieux français, jargon de métier, expressions maritimes, termes techniques et patois saintongeais. Le tout avec des nuances, voire de sensibles différences d'un port à un autre. S'ajoute une tendance à déformer les mots, sans épargner les noms propres. Un exemple ? Le même type d'embarcation appelé "lasse" à Mornac (dites "Mornat") devient "couralin" chez les voisins de Chatressac (prononcez : "Chad'sat").

Quant au parler mornaçon, il s'illustre par ses terminaisons ou ses raccourcis riches en "t" et en "à" plutôt inattendus.

Jugez vous-même : "Eh le drôle, j'va bouère un cot', agreune don thieu canot', v'la le boguet' du batâ à grollâ..." Traduction : "Eh garçon, je vais boire un coup, écope ce canot, voilà le boguet (une écope à manche) du bateau de Grolleau..."

Pour s'y retrouver dans ces termes et expressions du cru, un lexique "Mots et Marais" est en chantier. Un travail de longue haleine certes, mais une autre façon d'apprécier notre patrimoine côtier ! Toutes les bonnes volontés sont donc les bienvenues pour cette recherche à l'écoute du langage traditionnel de Mornac et de Seudre. R.C.

• **Les sorties découvertes.** Par deux fois en avril et en septembre 97 "Seudre et Mer" et "L.C.F. - L'Huître pédagogique" ont animé des sorties botaniques et de découvertes à partir de Mornac. La vie du Marais, flore, faune et les activités humaines y ont été exposées sur le terrain, dégustation à la clé. Ceci à la grande satisfaction des participants très motivés. Des initiatives à renouveler ...

• **Apprendre à godiller !** Pour apprendre à manier l'aviron, une "animation godille" est proposée depuis l'été 97 au port de Mornac. Elle est gratuite, ouverte à tous "de 7 à 77 ans" et se déroule en fonction de la disponibilité des bénévoles de "Seudre et Mer". Transmettre les savoir-faire, c'est ici faire acquérir un certain tour de main au cul d'une lasse !

• **On a retrouvé le chemin des Mornaçons du 18ème siècle.** Une carte de 1747, retrouvée grâce aux recherches de l'Eguillais Jacques Daniel, vient confirmer l'existence d'un chemin ancien entre les ports de Mor-

Embruns

nac et de Royan. Jusqu'ici connue par la tradition orale cette voie, qui passe par les hauts de St-Sulpice, témoigne de la liaison entre Seudre et Gironde à partir de Mornac. Par ailleurs cette carte, due au lieutenant de dragon Delongueville, montre l'importance des claires déjà au 18ème siècle pour le verdissement des huîtres sur la rive gauche de Seudre.

• **La télévision japonaise en Seudre.** Une équipe de TV Tokyo est venue tourner une séquence sur "Huître au temps des romains" à partir de Mornac en octobre 97. Pilotés par l'association "L.C.F. L'Huître pédagogique" qui avait réuni documentation et ...huîtres plates, les japonais ont filmé la navigation à voile et à avirons, l'affinage de l'huître à l'ancienne, le banc de Mouillelande en Seudre et la chaussée des romains à Oléron. Sans oublier une terrée de moules des plus conviviales à la maison du Gri-

meau à Mornac. Une façon de faire connaître notre patrimoine sur la scène internationale !

• **Succès de la première fête maritime au chenal d'Ors.** L'ostréiculture familiale et le patrimoine maritime se sont retrouvés pour la première fête du chenal d'Ors. Affluence et convivialité ont marqué cette manifestation très réussie qui voyait la mise en service du grand canot à voiles et avirons "Juliar". "Seudre et Mer" y présentait une partie de son expo et des gréments traditionnels de Mornac, "La Flèche", "Cormoran", "La Salicorne", étaient au rendez-vous.

• **Les « Vases nourricières à l'école du Gua.** Une partie de l'exposition "Du Sel aux huîtres" a été installée à l'initiative d'une enseignante, pendant trois semaines à l'école du Gua. Une présentation aux élèves par un représentant de "Seudre et Mer" et l'ouverture de l'expo aux parents ont permis de les sensibiliser aux mutations du marais de Seudre. Une leçon de choses sur les "vases nourricières" qui pourrait ...faire école !

CONVOCATION - INVITATION

Cinquième Assemblée Générale de Seudre et Mer

Samedi 14 mars 1998, Salle des Fêtes de Mornac, à 17 heures

Ordre du jour : rapport moral 97, rapport d'activités 97, rapport financier 97, renouvellement du Conseil d'Administration, questions diverses.

Nous rappelons que seuls les membres de droit, bienfaiteurs et adhérents sont convoqués et participent au vote.

Les membres sympathisants sont invités mais n'ont qu'une voix consultative.

Pouvoir : les membres qui, pour une raison impérative, ne pourraient assister à l'A.G., peuvent donner pouvoir à un autre membre (actif ou bienfaiteur). Découper et remplir votre pouvoir au dos de cette page.

Bienvenue à tous !

Seudre et Mer est une association de bénévoles agissant avec volonté d'ouverture et esprit de convivialité.

Tous ceux qui s'intéressent au patrimoine indissociable de la vie maritime et côtière y sont les bienvenus.

Le point des activités de Seudre et Mer est fait régulièrement tous les derniers jeudis de chaque mois par le conseil d'administration (composé des 18 membres élus par l'assemblée générale), les réunions sont généralement à 20h45 à la salle du port de Mornac. Cependant, les membres de l'association peuvent demander la possibilité d'y participer pour faire part de leurs suggestions, exprimer leur point de vue, échanger des informations etc.

Seudre et Mer entend ainsi, confirmer sa volonté de concertation élargie et oeuvrer dans la transparence, au service d'une culture maritime et côtière partagée, associative et accessible à tous.